

Музыкальное название Цинпинъюэ

Российская газета - Спецвыпуск

Текст: Хуан Тинцзянь (Переводчик: Ли Цзо)

№ 138(8192)



Фото: Каллиграфию представил мастер Ли Цзо

Куда исчезла весна?
Оставив мне безмерную тоску.
Если знаешь, где весна скрылась,
Позови ее, чтобы она вернулась к нам
И с нами жила.
А весна как в воду канула,
Никто не знает, где она.
Может быть, спросишь у иволги,
Поет непрестанно она.
Но, кто может понять ее до конца?
Ее песню принес порыв ветра,
Через сто прекрасных припевов,
Через розовый сад пронесся.

清平·春何

黃庭

春何寂无行路。

若有人知春去取来同住。

春无踪迹知，除非取黃

百无人能解，因薇。

Азы китайской каллиграфии

寂春何去；

踪迹黃

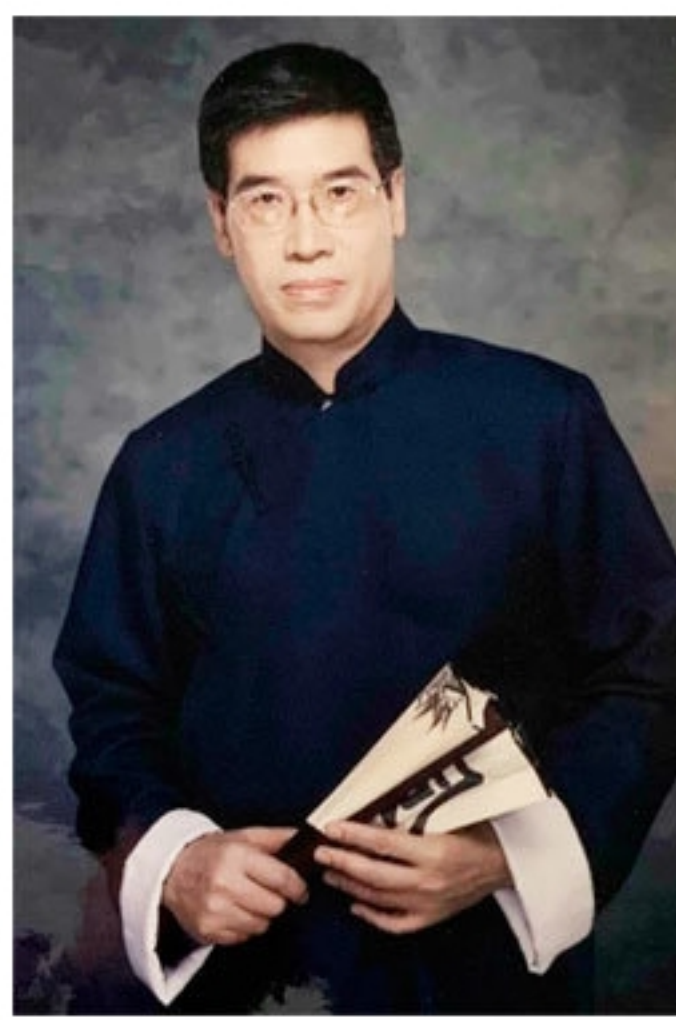
撰法 李佐

Ли Цзо

Строфы в подражание поэзии династии Сун (960-1279)

Куда ж ушла безмолвная и тихая весна?
Не отыскав ее следов, у иволги спроси.

Художник слова



Ли Цзо родился 11 июля 1957 года в Пекине. В 1983 году окончил факультет русского языка Пекинского педагогического университета. Затем более 20 лет преподавал русский язык в Пекинском университете путей сообщения. За годы преподавательской деятельности Ли Цзо активно переводил произведения русских и советских поэтов на китайский язык, свои переводы он публиковал в периодических изданиях. Стихотворные переводы Ли Цзо получили признание на

всекитайском конкурсе по переводу с русского на китайский язык.

В настоящее время Ли Цзо преподает китайский язык в Пекинском университете путей сообщения. Недавно в Минске при поддержке посольства КНР в Беларуси вышел стихотворный сборник его переводов "Сто избранных лирических стихотворений Ли Бо", сборник был передан в фонд Национальной библиотеки Республики Беларусь.

Ли Цзо - известный каллиграф, двукратный лауреат первой премии на всекитайском конкурсе каллиграфов. Изучать искусство каллиграфии он начал с детства.

В Минске состоялось четыре выставки каллиграфических произведений Ли Цзо. В ноябре 2012 года его каллиграфические работы приняли участие в Международной выставке каллиграфии в Москве. В апреле 2013 года восемь каллиграфических произведений кисти Ли Цзополнили фонд Национального музея изобразительных искусств Республики Беларусь.

Все материалы проекта "Читаем стихи династии Тан и Сун" в разделе "Мероприятия" на странице МРК ВКонтакте:

https://vk.com/china_poem